



ქართულ - / ფრანგული

géorgien / français

ლექსიკონი / vocabulaire

პატიმრებისათვის / à l'usage des détenus

*Traduction : collectif A.S.D.A.S.C.S. Maison d'Arrêt de Saint-Malo.*

*Correction : Nina TSIVTSIVADZE*

### **1. დრო ხანი**

წელი

/ **Le temps**

/ l'an

### **თვეები**

იანვარი

/ **Les mois**

/ janvier

თებერვალი

/ février

მარტი

/ mars

აპრილი

/ avril

მაისი

/ mai

ივნისი

/ juin

ივლისი

/ juillet

აგვისტო

/ août

სექტემბერი

/ septembre

ოქტომბერი

/ octobre

ნოემბერი

/ novembre

დეკემბერი

/ décembre

### **კვირის დღეები**

ორშაბათი

/ **Les jours de la semaine**

/ lundi

სამშაბათი

/ mardi

ოთხშაბათი

/ mercredi

ხუთშაბათი

/ jeudi

პარასკევი

/ vendredi

შაბათი

/ samedi

კვირა

/ dimanche

### **2. საათი**

რომელი საათია ?

/ **L'heure**

/ quelle heure est-il ?

ცხრა საათია

/ il est 9 heures

ცხრას აკლია ხუთი წუთი

/ il est neuf heures moins cinq

ათის ხუთი წუთია

/ il est neuf heures cinq

### **3. რიცხვები**

ნული

/ **Les nombres**

/ zéro

ერთი

/ un

ორი

/ deux

სამი

/ trois

ოთხი

/ quatre

ხუთი

/ cinq

ექვსი

/ six

შვიდი

/ sept

რვა

/ huit

ცხრა

/ neuf

ათი	/	dix
თერთმეტი	/	onze
თორმეტი	/	douze
ცამეტი	/	treize
თოთხმეტი	/	quatorze
თხუთმეტი	/	quinze
თექვსმეტი	/	seize
ჩვიდმეტი	/	dix-sept
თვრამეტი	/	dix-huit
ცხრამეტი	/	dix-neuf
ოცი	/	vingt
ოცდაერთი	/	vingt et un
ოცდაორი	/	vingt-deux
ოცდაათი	/	trente
ოცდათერთმეტი	/	trente et un
ოცდათორმეტი	/	trente-deux
ორმოცი	/	quarante
ორმოცდაერთი	/	quarante et un
ორმოცდაორი	/	quarante-deux
ორმოცდაათი	/	cinquante
ორმოცდათერთმეტი	/	cinquante et un
ორმოცდათორმეტი	/	cinquante-deux
სამოცი	/	soixante
სამოცდაერთი	/	soixante et un
სამოცდაორი	/	soixante-deux
სამოცდაათი	/	soixante-dix
სამოცდათერთმეტი	/	soixante et onze
სამოცდათორმეტი	/	soixante-douze
ოთხმოცი	/	quatre-vingt
ოთხმოცდაერთი	/	quatre-vingt-un
ოთხმოცდაორი	/	quatre-vingt-deux
ოთხმოცდაათი	/	quatre-vingt-dix
ოთხმოცდათერთმეტი	/	quatre-vingt-onze
ოთხმოცდათორმეტი	/	quatre-vingt-douze
ასი	/	cent
ას ერთი	/	cent un
ას ორი	/	cent deux
ორასი	/	deux cents
ორას ერთი	/	deux cent un
ორას ორი	/	deux cent deux
სამასი	/	trois cents
ათასი	/	mille
ათას ერთი	/	mille un
მილიონი	/	un million

<b>4. ზოგადი მისალმება</b>	/	<b>Salutations en général</b>
ბამარჯობა(თ) დილა მშობლისა/		bonjour !
სალამო მშობლისა	/	bonsoir !
ნახვამდის	/	au revoir !

<b>მადლობის, ბოდიშის მოხდა</b>	/	<b>Remerciements et excuses</b>
გმადლობ (თ)	/	je te (vous) remercie !
დიდი მადლობა	/	merci beaucoup !
ბოდიშს ვიხდი / უკაცრავად	/	je m'excuse / pardon !
დღეს	/	aujourd'hui
ხვალ	/	demain
გუშინ	/	hier
ერთი კვირის შემდეგ / ერთ კვირაში /		la semaine prochaine/dans une semaine
გასულ კვირაში	/	la semaine dernière
მე მესმის	/	je comprends
მე არ მესმის	/	je ne comprends pas
ეს რა არის ?	/	qu'est-ce que c'est ?
რა ვქნა ?	/	que faire ?
მე რა უნდა გავაკეთო ?	/	que dois-je faire ?
დამეხმარეთ თუ შეიძლება ?	/	aidez-moi s'il vous plaît ?
შეგიძლიათ რომ დამეხმაროთ ? /		pouvez-vous m'aider ?
დიდი მადლობა დახმარებისთვის/		merci beaucoup de votre aide
მე თქვენთან ერთი თხოვნა მაქვს /		j'ai une demande à vous faire
გთხოვთ	/	je vous demande, je vous prie
ციხის დირექტორი	/	le directeur de la prison
სოციალური დამხმარე ; ასისტენტი /		l'assistante sociale
სოციალური დახმარების მუშაკი /		le travailleur social
გამომძიებელი	/	le juge d'instruction
ტრიბუნალი, სასამართლო	/	le Tribunal, la Cour
ადვოკატი	/	l'avocat
ჩემი საპატიმრო ნომერი არის	/	mon numéro d'écrou est
საკანი	/	la cellule
გასეირნების დრო	/	l'heure de promenade
კარგი ყოფაქცევა	/	la bonne conduite
რესპუბლიკის პროკურორი	/	le procureur de la République
სახელმწიფო ადვოკატი (უფასო)/		l'avocat commis d'office
სახელმწიფო ადვოკატი მჭირდება /		j'ai besoin d'un avocat commis d'office
ადვოკატი მჭირდება	/	j'ai besoin d'un avocat
იურიდიული დახმარება	/	aide juridictionnelle
ჩემი ქვეყნის საკონსულოს წარმომადგენლობასთან მინდოდა /		j'aimerais rencontrer un représentant du

შეხვედრა		consulat de mon pays
რა არის საჭირო ჩემი ოჯახის წევრებთან შესახვედრად (სალაპარაკოდ) ?	/	comment faire pour avoir un parler famille ?
რა არის საჭირო ჩემს მეგობრებთან შესახვედრად (სალაპარაკოდ) ?	/	comment faire pour avoir un parler amis ?
ვიზიტის, ნახვის უფლება	/	un permis de visite
მინდოდა შეხვედრა ციხის მნახველთან	/	je voudrais rencontrer un visiteur de prison

<b>5. პროცედურა</b>	/	<b>La procédure</b>
დაუყოვნებელი სასამართლო პროცესი	/	comparution immédiate
ჩემი პირადი საქმე	/	le procès
სასამართლო	/	mon dossier
სასამართლოს პრეზიდენტი	/	le tribunal
პროკურორი	/	le président du tribunal
აპელირება, გასაჩივრება	/	le procureur
დაპატიმრება, დატუსაღება	/	faire appel
პირობითი თავისუფლება	/	la détention
	/	la liberté conditionnelle

<b>6. ფოსტა</b>	/	<b>Le courrier</b>
წერილის ფურცელი, კალმისტარი / საფოსტო მარკა მინდა ვიყიდო	/	le papier à lettres, le stylo à bille
არის ჩემთვის წერილები ?	/	j'aimerais acheter un timbre
არის ჩემთვის ამანათი ?	/	y a-t-il des lettres pour moi ?
მე მინდა მივწერო ჩემს ოჯახს	/	y a-t-il un colis pour moi ?
ჩემი წერილები გაგზავნილია ?	/	j'aimerais écrire à ma famille
რა ღირს წერილის გაგზავნა	/	mes lettres ont-elles été expédiées ?
ჩემს ქვეყანაში	/	combien coûte une lettre pour mon pays ?
წერილის ფურცელი, კონვერტები / მინდოდა	/	je voudrais du papier à lettre, des enveloppes

<b>7. საკვები</b>	/	<b>La nourriture</b>
გაქვთ რაიმე საჭმელად ?	/	avez-vous quelque chose à manger ?
დღეს საჭმელად რა გაქვთ ?	/	qu'y a-t-il à manger aujourd'hui ?
მე არ დამიმთავრებია	/	je n'ai pas fini
ღორის ხორცს არა ვჭამ	/	je ne mange pas de porc
შუადღის სადილი	/	le déjeuner (repas du midi)
სადამოს სამხარი	/	le dîner ou repas du soir
საჭმელი	/ le repas	დილის საუზმე / le petit déjeuner
თევზი	/ le poisson	ხორცი / la viande
კარტოფილი	/	la pomme de terre
ბოსტნეული	/ le légume	ხილი / le fruit

კვერცხი	/	l'oeuf	ხახვი	/	l'oignon
რძე	/	le lait	ფქვილი	/	la farine
ჩაი	/	le thé	ყავა	/	le café
პური	/	le pain	მაკარონი	/	les pâtes
ბრინჯი	/	le riz	შაქარი	/	le sucre
მარილი	/	le sel	პილპილი	/	le poivre
პომიდორი	/	la tomate	ქათამი	/	le poulet

## 8. ჯანმრთელობა, / *La santé, l'hygiène, les vêtements*

### ჰიგიენა, ტანსაცმელები

თავს კარგად ვგრძნობ, ჯანმრთელად ვარ	/	je me sens bien, je suis en bonne santé			
ცუდად ვარ	/	je ne suis pas bien			
მე ავად ვარ	/	je suis malade			
მე უკეთესად ვარ	/	je vais mieux,			
მე თავს უკეთესად ვგრძნობ	/	je me sens mieux			
ექიმი, კბილის ექიმი მჭირდება / როგორ და როდის შემიძლია ჩემი ტანსაცმელი დავრეცხო ?	/	je voudrais voir le médecin, le dentiste comment et quand pourrais-je laver mes vêtements ?			
მე მჭირდება ტანსაცმელი	/	j'ai besoin de vêtements			
ჩემი სიმაღლე არის...	/	ma taille est de (je mesure en hauteur)			
ჩემი ზომა არის...	/	ma taille (de vêtement) est ...			
ჩემი ფეხის ზომა არის ...	/	ma pointure de chaussure est ...			
თბილი ქურთუვი სასეირნოდ გასასვლელად	/	une veste chaude pour sortir en promenade			
მინდა ზეწარი, საბანი	/	je voudrais des draps, une couverture			
შხაპი მინდა მივიღო	/	j'aimerais prendre une douche			
შხაპის დრო როდის იქნება ?	/	quand sont les douches ?			
როდის შემიძლია შხაპი მივიღო ? / როგორ შემიძლია თმის შეჭრა ?	/	quand pourrais-je prendre une douche ? comment me faire couper les cheveux ?			
მე მინდა ჰიგიენის პროდუქტები	/	je voudrais des produits d'hygiène			
მე მჭირდება ტუალეტის ქაღალდი	/	j'ai besoin de papier toilette			
შეიძლება რომ სინათლე ჩავაქრო ?	/	puis-je éteindre la lumière ?			
ტკივილი	/	le mal, la douleur	თავის ტკივილი	/	le mal de tête
მუცლის ტკივილი	/	le mal de ventre	ხელის საპონი	/	le savon de toilette
კბილის ჯაგრისი	/	la brosse à dents	კბილის პასტა	/	le dentifrice
პირსახოცი	/	la serviette de toilette	პერანგი, მაისური	/	la chemise, le tee-shirt
შარვალი	/	le pantalon	ჯემპერი, პულოვერი	/	le pull-over
ტრუსი	/	le caleçon, le slip	საშხაპე სად არის ?	/	où sont les douches ?

## 9. ფული / *L'argent*

რამდენი დარჩა ჩემს ანგარიშზე	/	combien reste-t-il sur mon compte ?
ფული ხომ არ მიმიღია?	/	ai-je reçu de l'argent ?
როგორ შეიძლება მივიღო ფული გარედან ?	/	comment recevoir de l'argent de l'extérieur ?
როგორ შეიძლება მივიღო ფული ჩემი ოჯახისაგან ?	/	en provenance de ma famille ?

როგორ შეიძლება მივიღო ფული ჩემი ანგარიშიდან ? / en provenance de mon compte ?

საერთაშორისო ფულადი გადარიცხვა / le mandat international  
შეიძლება ფასები გავიგო ? / puis-je connaître les prix ?  
შემიძლია სასადილო ტალონის აღება ? / puis-je avoir un bon de cantine ?

**10. გასართობი წრეები, / Les activités, les loisirs**  
**თავისუფალი დრო**

წიგნი, კითხვა, ტელევიზიის ყურება / le livre, la lecture, (regarder) la télévision  
მე მინდოდა ბიბლიოთეკაში წასვლა / je voudrais aller à la bibliothèque  
მე მინდა სპორტით, მუსკულაციით დავეკავდე / je voudrais faire du sport, de la musculation  
მე მინდა ფეხბურთის თამაში / je voudrais faire du football  
მე მინდა სიგარეტი, / je voudrais des cigarettes  
მე მინდა ასანთი / je voudrais des allumettes  
როგორ შემიძლია საკანში ტელევიზორი ვიქონიო ? / comment faire pour avoir la télévision ?  
შემიძლია შევცვალო არხი ? / puis-je changer de chaîne ?  
შეიძლება სხვა არხზე გადავრთვა ? / peut-on changer de chaîne ?

**11. სამსახური / Le travail**

მუშაობის საშუალება თუ არის ? / y a-t-il possibilité de travailler ?  
რა არის საჭირო მუშაობის დასაწყებად ? / quelle démarche faire pour travailler ?  
ხელფასი რამდენია ? / combien est-on payé ?

**12. რელიგია / Le culte, la religion**

მე კათოლიკე, ევანგელისტი, / je suis catholique, protestant, juif  
პროტესტანტი, ებრაელი ვარ  
მე მუსულმანი ვარ / je suis musulman,  
მე ქართველი მართლმადიდებელი ვარ / je suis orthodoxe (géorgien)  
მე ქრისტიანი ვარ / je suis chrétien  
მე სხვა რელიგიის ვარ / je suis d'une autre religion  
ჩემი რელიგიის წარმომადგენელთან / je souhaite rencontrer un représentant de ma religion  
მინდოდა შეხვედრა  
თუ ჩემი რელიგიის წარმომადგენელი / dans l'immédiat, s'il n'y a pas de représentant  
ამ მომენტისათვის არ არის, დროებით  
de ma religion, provisoirement je souhaite  
სხვა რელიგიის წარმომადგენელთან  
rencontrer un représentant d'une autre  
ვისურვებდი შეხვედრას  
religion.